**ΑΔΙΔΑΚΤΟ ΚΕΙΜΕΝΟ**

**Ξενοφῶν, *Κύρου Παιδεία* §§1.2.6-1.2.6-7**

(έκδ. του Marchant, E.C. Οξφόρδη: Clarendon Press, 1910, ανατ. 1970)

*Στο έργο αυτό ο Ξενοφών αναφέρεται στην προσωπικότητα και τον βίο του βασιλιά των Περσών Κύρου του Β´ του Μεγάλου. Αφού εξέφρασε τον θαυμασμό του στο εισαγωγικό κεφάλαιο, ο Ξενοφών ανέτρεξε στα πρώτα χρόνια της ζωής του Κύρου. Έτσι του δόθηκε η ευκαιρία να περιγράψει το εκπαιδευτικό σύστημα των Περσών.*

*Οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην· καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὥσπερ παρ’ ἡμῖν ὅτι γράμματα μαθησόμενοι. Οἱ δ’ ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς.* ***Γίγνεται*** *γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους ὥσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ κλοπῆς καὶ ἁρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων οἵων δὴ εἰκός. Οὓς δ’ ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας, τιμωροῦνται. Κολάζουσι δὲ καὶ ὃν ἂν ἀδίκως ἐγκαλοῦντα εὑρίσκωσι. Δικάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος οὗ ἕνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλους μάλιστα, δικάζονται δὲ ἥκιστα, ἀχαριστίας, καὶ ὃν ἂν γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς. Οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοὺς ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν καὶ περὶ γονέας καὶ πατρίδα καὶ φίλους.* *Ἕπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἡ ἀναισχυντία· καὶ γὰρ αὕτη μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχρὰ ἡγεμών.*

*----------*

***καὶ ἄλλων οἵων δὴ εἰκός***: και άλλα που είναι φυσικό να συμβαίνουν

**Νεοελληνική Απόδοση1**

Λοιπόν τα παιδιά πηγαίνοντας καθημερινά στο σχολείο διδάσκονται δικαιοσύνη και λένε πως γι’ αυτό φοιτούν στα σχολεία· όπως ακριβώς σε μας, για να μάθουν γράμματα. Και οι άρχοντές τους (επιμελητές) περνούν το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας με το να δικάζουν για χάρη τους. Γιατί, καθώς είναι φυσικό, συμβαίνουν και μεταξύ των παιδιών, όπως και μεταξύ των ανδρών, παραπτώματα και για κλοπή, και γι΄ αρπαγή και για κακολογία, και άλλα που είναι φυσικό να συμβαίνουν. Όσους ανακαλύψουν ενόχους σε ένα από αυτά τα παραπτώματα τους τιμωρούν. Τιμωρούν επίσης και όποιον πιάσουν να κατηγορεί άλλους άδικα. Δικάζουν ακόμα και για αδίκημα για το οποίο οι άνθρωποι παρά πολύ μισούνται μεταξύ τους, κι ωστόσο ελάχιστα καταφεύγουν στα δικαστήρια, δηλαδή την αχαριστία. Και όποιον καταλάβουν πως μπορεί να ανταποδώσει την ευεργεσία που του έγινε, αλλά δεν την ανταποδίδει, κι αυτόν τον τιμωρούν αυστηρά· γιατί πιστεύουν πως οι αχάριστοι και τους θεούς και τους γονείς και την πατρίδα και τους φίλους τους θα παραμελούσαν εντελώς. Και φαίνεται πως την αχαριστία προπάντων σχεδόν πάντοτε ακολουθεί η αναισχυντία· και ορθά τη θεωρούν σαν τη μεγαλύτερη αιτία όλων των κακών πράξεων.

Μετάφραση Β. Καλαμπαλίκης, 1975.

**Νεοελληνική απόδοση2**

Τα παιδιά λοιπόν πάνε στα σχολεία και αδιάλειπτα εκεί διδάσκονται δικαιοσύνη, και λένε πως γι΄ αυτό πάνε στα σχολεία, όπως στην πατρίδα μας τα παιδιά λένε πως πάνε στα σχολεία για να μάθουν γράμματα. Οι άρχοντές το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας το δαπανούν δικάζοντας αυτά, γιατί όπως ξέρουμε, γίνονται μεταξύ των παιδιών, όπως γίνονται μεταξύ των ανδρών, κατεργαριές και για κλοπή και γι΄ αρπαγή και για βιαιοπραγίες και για απάτη και για κακολογίες και για άλλα όσα είναι φυσικό να συμβαίνουν. Εκείνους που ανακαλύψουν πως έκαναν κάποιο από αυτά τα αδικήματα, τους τιμωρούν. Τιμωρούν όμως και εκείνον που θα ανακαλύψουν πως άδικα κατηγορεί άλλον. Δικάζουν για αδίκημα που κάνει να μισούνται μεταξύ τους οι άνθρωποι, δεν καταφεύγουν όμως για αυτό στα δικαστήρια, εννοώ την αχαριστία, και εκείνον που καταλάβουν πως μπορεί να ανταποδώσει την ευεργεσία που του έγινε αλλά δεν την ανταποδίδει, τον τιμωρούν αυστηρά. Γιατί φρονούν πως οι χάριστοι και τους θεούς μπορούν να παραμελούν, και τους γονείς τους, και την πατρίδα τους, και τους φίλους τους. Νομίζουν πως την αχαριστία ακολουθεί η αναισχυντία· και ορθά έχουν την ιδέα πως η αναισχυντία οδηγεί τους ανθρώπους σε όλες τις κακές πράξεις.

Μετάφραση Σ. Τζουμελέας, χ.χ. Διασκευή από την καθαρεύουσα στη δημοτική.

**Πρωτότυπο κείμενο και παράλληλες μεταφράσεις**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Πρωτότυπο κείμενο** | **Νεοελληνική Απόδοση1** | **Νεοελληνική Απόδοση2** |
| Οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην·  | Λοιπόν τα παιδιά πηγαίνοντας καθημερινά στο σχολείο διδάσκονται δικαιοσύνη  | Τα παιδιά λοιπόν πάνε στα σχολεία και αδιάλειπτα εκεί διδάσκονται δικαιοσύνη,.  |
| καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὥσπερ παρ’ ἡμῖν ὅτι γράμματα μαθησόμενοι. | και λένε πως γι’ αυτό φοιτούν στα σχολεία· όπως ακριβώς σε μας, για να μάθουν γράμματα. | και λένε πως γι΄ αυτό πάνε στα σχολεία, όπως στην πατρίδα μας τα παιδιά λένε πως πάνε στα σχολεία για να μάθουν γράμματα. |
| Οἱ δ’ ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς. | Και οι άρχοντές τους (επιμελητές) περνούν το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας με το να δικάζουν για χάρη τους. | Οι άρχοντές το μεγαλύτερο μέρος της ημέρας το δαπανούν δικάζοντας αυτά, γιατί όπως ξέρουμε, |
| Γίγνεται γὰρ δὴ καὶ παισὶ πρὸς ἀλλήλους ὥσπερ ἀνδράσιν ἐγκλήματα καὶ κλοπῆς καὶ ἁρπαγῆς καὶ βίας καὶ ἀπάτης καὶ κακολογίας καὶ ἄλλων οἵων δὴ εἰκός. | Γιατί, καθώς είναι φυσικό, συμβαίνουν και μεταξύ των παιδιών, όπως και μεταξύ των ανδρών, παραπτώματα και για κλοπή, και γι΄ αρπαγή και για κακολογία, και άλλα που είναι φυσικό να συμβαίνουν. | γίνονται μεταξύ των παιδιών, όπως γίνονται μεταξύ των ανδρών, κατεργαριές και για κλοπή και γι΄ αρπαγή και για βιαιοπραγίες και για απάτη και για κακολογίες και για άλλα όσα είναι φυσικό να συμβαίνουν |
| Οὓς δ’ ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας, τιμωροῦνται. | Όσους ανακαλύψουν ενόχους σε ένα από αυτά τα παραπτώματα τους τιμωρούν. | Εκείνους που ανακαλύψουν πως έκαναν κάποιο από αυτά τα αδικήματα, τους τιμωρούν.  |
| Κολάζουσι δὲ καὶ ὃν ἂν ἀδίκως ἐγκαλοῦντα εὑρίσκωσι.  | Τιμωρούν επίσης και όποιον πιάσουν να κατηγορεί άλλους άδικα.  | Τιμωρούν όμως και εκείνον που θα ανακαλύψουν πως άδικα κατηγορεί άλλον. |
| Δικάζουσι δὲ καὶ ἐγκλήματος οὗ ἕνεκα ἄνθρωποι μισοῦσι μὲν ἀλλήλους μάλιστα, | Δικάζουν ακόμα και για αδίκημα για το οποίο οι άνθρωποι παρά πολύ μισούνται μεταξύ τους,  | Δικάζουν για αδίκημα που κάνει να μισούνται μεταξύ τους οι άνθρωποι,.  |
| δικάζονται δὲ ἥκιστα, ἀχαριστίας, καὶ ὃν ἂν γνῶσι δυνάμενον μὲν χάριν ἀποδιδόναι, μὴ ἀποδιδόντα δέ, κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς. | κι ωστόσο ελάχιστα καταφεύγουν στα δικαστήρια, δηλαδή την αχαριστία. Και όποιον καταλάβουν πως μπορεί να ανταποδώσει την ευεργεσία που του έγινε, αλλά δεν την ανταποδίδει, κι αυτόν τον τιμωρούν αυστηρά· | δεν καταφεύγουν όμως για αυτό στα δικαστήρια, εννοώ την αχαριστία, και εκείνον που καταλάβουν πως μπορεί να ανταποδώσει την ευεργεσία που του έγινε αλλά δεν την ανταποδίδει, τον τιμωρούν αυστηρά. |
| Οἴονται γὰρ τοὺς ἀχαρίστους καὶ περὶ θεοὺς ἂν μάλιστα ἀμελῶς ἔχειν καὶ περὶ γονέας καὶ πατρίδα καὶ φίλους. | γιατί πιστεύουν πως οι αχάριστοι και τους θεούς και τους γονείς και την πατρίδα και τους φίλους τους θα παραμελούσαν εντελώς. | Γιατί φρονούν πως οι χάριστοι και τους θεούς μπορούν να παραμελούν, και τους γονείς τους, και την πατρίδα τους, και τους φίλους τους |
| Ἕπεσθαι δὲ δοκεῖ μάλιστα τῇ ἀχαριστίᾳ ἡ ἀναισχυντία· | Και φαίνεται πως την αχαριστία προπάντων σχεδόν πάντοτε ακολουθεί η αναισχυντία·  | Νομίζουν πως την αχαριστία ακολουθεί η αναισχυντία·  |
| καὶ γὰρ αὕτη μεγίστη δοκεῖ εἶναι ἐπὶ πάντα τὰ αἰσχρὰ ἡγεμών. | και ορθά τη θεωρούν σαν τη μεγαλύτερη αιτία όλων των κακών πράξεων. | και ορθά έχουν την ιδέα πως η αναισχυντία οδηγεί τους ανθρώπους σε όλες τις κακές πράξεις. |

**ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ**

**Α1.** Να μεταφράσετε στη Νέα Ελληνική το απόσπασμα: «***Οἱ μὲν δὴ παῖδες* … *ἐγκαλοῦντα εὑρίσκωσι***».

**Α2.** Ο ιστορικός αναφέρει ως βασικό στόχο της εκπαίδευσης των Περσών τη διδασκαλία της δικαιοσύνης και την ηθική διάπλαση των νέων. Να σχολιάσετε τεκμηριωμένα με παραπομπές του κειμένου τη διαπίστωση αυτή.

**Β1.** Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των ονομάτων του ακόλουθου πίνακα:

|  |  |
| --- | --- |
| **γράμματα** | γενική ενικούδοτική ενικούγενική πληθυντικού |
| **παισί** | αιτιατική ενικούκλητική ενικούγενική πληθυντικού |
| **ἀνδράσιν** | δοτική ενικούαιτιατική ενικού κλητική ανικού |
| **γονέας** | δοτική ενικούκλητική ενικούγενική πληθυντικούδοτική πληθυντικού |
| **πατρίδα** | δοτική ενικούκλητική ενικούγενική πληθυντικούδοτική πληθυντικού |

**Β2.** Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των επιθέτων και επιρρημάτων του ακόλουθου πίνακα στον θετικό, στον συγκριτικό και στον υπερθετικό βαθμό.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΘΕΤΙΚΟΣ ΒΑΘΜΟΣ** | **ΣΥΓΚΡΙΤΙΚΟΣ ΒΑΘΜΟΣ** | **ΥΠΕΡΘΕΤΙΚΟΣ ΒΑΘΜΟΣ** |
| τά αἰσχρὰ |  |  |
|  |  | μεγίστη |
|  |  | ἥκιστα |
| ἰσχυρῶς |  |  |
|  |  | μάλιστα |
| ἀδίκως |  |  |

**Β3.** Να σχηματίσετε τους ζητούμενους τύπους των ρημάτων στον ακόλουθο πίνακα:

|  |  |
| --- | --- |
| φοιτῶντες (φοιτάω,ῶ) | β΄ενικό οριστικής:α΄πληιθυντικό υποτακτικής :β΄ενικό ευκτικής::β΄ενικό προστακτική:απαρέμφατο ενεστώτα: |
| διατελοῦσι (διατελέω, ῶ) | γ΄ενικό οριστικής:β΄πληιθυντικό υποτακτικής :γ΄ενικό ευκτικής::β΄ενικό προστακτική:απαρέμφατο ενεστώτα: |
| τιμωρούνται (τιμωρέομαι, οῦμαι) | β΄ενικό οριστικής:γ΄πληιθυντικό υποτακτικής :β΄ενικό ευκτικής::β΄ενικό προστακτική:απαρέμφατο ενεστώτα: |
| λέγοντες ( β΄ενεργ. αόριστος εἶπον) | γ΄ενικό οριστικής β΄ενεργ. αοριστου:β΄πληιθυντικό β΄ ενεργ. αοριστου υποτακτικής :γ΄ενικό ευκτικής β΄ ενεργ. αοριστου:β΄ενικό προστακτική β΄ ενεργ. αοριστου :απαρέμφατο β΄ ενεργ. αοριστου: |
| διάγουσι (β΄ενεργ. Αόριστος διήγαγον) | γ΄ενικό οριστικής β΄ενεργ. αοριστου:β΄πληιθυντικό β΄ ενεργ. αοριστου υποτακτικής :γ΄ενικό ευκτικής β΄ ενεργ. αοριστου:β΄ενικό προστακτική β΄ ενεργ. αοριστου :απαρέμφατο β΄ ενεργ. αοριστου: |
| ἔρχονται (β΄ενεργ. Αόριστος ἦλθον) | γ΄ενικό οριστικής β΄ενεργ. αοριστου:β΄πληιθυντικό β΄ ενεργ. αοριστου υποτακτικής :γ΄ενικό ευκτικής β΄ ενεργ. αοριστου:β΄ενικό προστακτική β΄ ενεργ. αοριστου :απαρέμφατο β΄ ενεργ. αορίστου: |

**Β4. Στο απόσπασμα του κειμένου «***καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται (…) κολάζουσι καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς*» να εντοπίσετε και να αναγνωρίσετε τους τύπους των αντωνυμιών. Τέλος, να μεταφέρετε τις αντωνυμίες στην ίδια πτώση και γένος στον άλλο αριθμό.

**Γ1.α.** Να προσδιορίσετε την κυριότερη συντακτική λειτουργία των υπογραμμισμένων λέξεων του κειμένου.

 ***μανθάνοντες***: είναι……………………….. στο ………………………

 ***δικάζοντες***: είναι……………………….. στο ………………….......

 ***τούτων***: είναι………………………. στο ………………………..

***ἀλλήλους***: είναι………………………. στο ………………………..

***Ἕπεσθαι***: είναι……………………… στο …………………………

 ***ἡγεμών***: είναι……………………… στο …………………………

**Γ1.β.** Να γράψετε το υποκείμενο του ρήματος «***Γίγνεται*** …». Να προσδιορίσετε το είδος της σύνταξης.

**Γ2.** Να εντοπίσετε το είδος του λανθάνοντος υποθετικού λόγου και να επιφέρετε τις απαιτούμενες τροποποιήσεις ώστε να δηλώνονται το είδος του πρσδκοωμένου και το είδος του μη πραγματικού: «*Οὓς δ’ ἂν γνῶσι τούτων τι ἀδικοῦντας, τιμωροῦνται».*